

International Terminology Summer School 2009

*Madeleine Lenker, PhD Student, Localisation Research Center,
University of Limerick, Ireland*

Term base component of MemoQ (www.kilgray.com)

- Is a mouse always a mouse? The use of terms is dependent on the context. How does MemoQ's term base handle terms, provide additional information and overall, how convenient is its use for the translator?

Attaching Term Bases...

Project manager | memog-2009-05-28

Term bases

Term bases in project

Name	Location	Path/URL
✓ MQv35GUI GUI_edited	Local	C:\Users\Madel...

Available term bases (filtered)

Name	Location	Path/URL
✓ MQv35GUI GUI_edited	Local	C:\Users\Madelein...
✓ QA Test1_Dokuklassen	Local	C:\ProgramData\M...
✓ QATest2_MultiTerm	Local	C:\ProgramData\M...
✓ QATest3_General	Local	C:\ProgramData\M...
✓ Qa Test4_RefmatClient	Local	C:\ProgramData\M...
✓ Strings	Local	C:\ProgramData\M...
✓ UL Project	Local	C:\ProgramData\M...

• Set as primary • << Add selected • • Create/add new local • Delete •
>> Remove selected • • Register remote • Unregister •
• Register local • Edit •
• Export • Import from CSV/TMX •
• Properties • Repair •
Synchronize offline •

All term base modules/components offer exchange formats for import and export of data.

Term bases are multilingual.

Project: 1%

Term Base interaction in the Translation Grid

The screenshot displays the MemoQ interface for a project named 'MemoQ - Test MQ QA'. The main window shows a translation grid with the following data:

Source	Target	Progress	Status
3. Aus	Off	100%	Success
4. Einstellmöglichkeiten:	Setting.options:	100%	Success
5. Aus	Off	100%	Success
6. Ein	On	100%	Success
7. Zweck:	Purpose:	100%	Success
8. Richtungswechsel überwachen.	Monitoring.direction.change.	0%	Failure
9. Beschreibung:	Description:	101%	Success
10. Der Stellungsregler überwacht bei aktiviertem Parameter kontinuierlich die Anzahl aller Richtungswechsel des Antriebs.	If the parameter is activated, the positioner continuously monitors the number of direction change for the actuator.	0%	Failure

The right-hand panel, titled 'Translation results', shows a list of terms with their corresponding IDs and translations:

Term	ID	Translation
Antrieb	1	actuator
Parameter	2	parameter
Richtungswechsel	3	direction change
Stellungsregler	4	positioner
Der Stellungsregler überwacht bei aktiviertem Parameter kontinuierlich die Anzahl aller Richtungswechsel des Antriebs.	5	Der positioner überwacht bei aktiviertem parameter kontinuierlich die Anzahl aller Richtungswechsel des Antriebs.

The 'Translation preview' window at the bottom shows the message: 'There is no preview available for this document.'

Project status: Project: 14% Document: 8% Pr: 0 Conf: 83 Ed: 0 Empty: 352 Pre: 521 Frag: 0 Errors: 0 Ready

When we attach a term base or several term bases to a project in MemoQ, we get the hits displayed in the segment. Speaking as a translator, I am always provided with the necessary terms to be used for the translation

Term Base Edit Mode

MemoQ - MQv35GUI

Project Term Base View Tools Help

Project manager memoq-2009-05-28 MQv35GUI GUI_edited

Language 1 English (United States) Language 2 German (Germany) Help

M	ID	English (United States)	German (Germany)	Modified by	Modified at
	1988	Performing repair operations...	Reparaturvorgang wird durchgeführt...	Lenker	28.12.2008 22:24
	1989	period	Punkt	Lenker	28.12.2008 22:24
	1990	Permission	Berechtigung	Lenker	28.12.2008 22:24
	1991	Permission assignments	Berechtigungszuweisungen	Lenker	28.12.2008 22:24
	1992	Permissions	Berechtigungen; Erlaubnis	M.Lenker	15.06.2009 12:17
	1993	Permissive	Fein	Lenker	28.12.2008 22:24
	1994	Personal help	Persönliche Hilfe	Lenker	28.12.2008 22:24
	1995	Phone number	Telefonnummer	Lenker	28.12.2008 22:24
	1996	Pin Edited Segment To the Middle	Bearbeitetes Segment zentrieren	Lenker	28.12.2008 22:24
	1997	Placeholder inline tag(s) missing in the target side	Platzhalter für Inline-Tag(s) fehlt/fehlen auf der Seite der Zielsprache	Lenker	28.12.2008 22:24
	1998	Plain text filter	Nur Text-Filter	Lenker	28.12.2008 22:24
	1999	Please choose an ELM server to request license from:	Wählen Sie einen ELM-Server für die Lizenzanforderung:	Lenker	28.12.2008 22:24
	2000	Please choose one of the options below to update your licenses, then click Ne...	Wählen Sie eine der unten stehenden Optionen aus, um Ihre Lizenzen zu aktual...	Lenker	28.12.2008 22:24
	2001	Please click Check login to confirm the new login before proceeding.	Klicken Sie auf Anmeldung prüfen, um die neue Anmeldung vor dem Fortfahren...	Lenker	28.12.2008 22:24
	2002	Please click Next to begin.	Klicken Sie auf Weiter, um zu starten.	Lenker	28.12.2008 22:24
	2003	Please click Next to continue.	Klicken Sie auf Weiter, um fortzufahren.	Lenker	28.12.2008 22:24
	2004	Please click on a row to select the current entry.	Klicken Sie in eine Zeile, um den aktuellen Eintrag auszuwählen.	Lenker	28.12.2008 22:24
	2005	Please enter the name of the new list you wish to create. The field below shows ...	Geben Sie einen Namen für die Liste ein, die Sie erstellen möchten. Im Feld unt...	Lenker	28.12.2008 22:24

Language English (United States) Language German (Germany)

Phone number Telefonnummer

Matching Usage Grammar Definition

Prefix matching 50% minimum

Case sensitivity Permissive


Entry-level data Image

Import new image

Delete image

Show full-size image

Show images



Project: 1%

MemoQ is an integrated translation environment.

One integrated part is the term base.

The screenshot displays the MemoQ - MQv35GUI interface. At the top, there is a menu bar with 'Project', 'Term Base', 'View', 'Tools', and 'Help'. Below the menu is a toolbar with various icons. The main area shows a table of terms with columns for ID, English (United States), German (Germany), Modified by, and Modified at. The term with ID 1992 is highlighted in blue. Below the table, there are two panels for editing the selected term. The left panel shows the 'English (United States)' language with 'Permissions' selected in the list. The right panel shows the 'German (Germany)' language with 'Berechtigungen' selected. Below these panels is a section for 'Entry-level data' with fields for ID, Note, Project, Domain, Created by, and Modified by. The ID field is filled with '1992'. The 'Created by' and 'Modified by' fields are filled with 'Lenker'. The 'Created at' and 'Modified at' fields show timestamps: '28.12.2008 22:24:39' and '28.12.2008 22:24:39' respectively. A text box on the right side of the screenshot contains the following text: 'As in the screenshot, the term base is customizable. It is possible to add matching, usage, grammar and a definition for source and target term.'

M	ID	English (United States)	German (Germany)	Modified by	Modified at
	1988	Performing repair operations...	Reparaturvorgang wird durchgeführt...	Lenker	28.12.2008 22:24
	1989	period	Punkt	Lenker	28.12.2008 22:24
	1990	Permission	Berechtigung	Lenker	28.12.2008 22:24
	1991	Permission assignments	Berechtigungszuweisungen	Lenker	28.12.2008 22:24
	1992	Permissions	Berechtigungen	Lenker	28.12.2008 22:24
	1993	Permissive	Fein	Lenker	28.12.2008 22:24
	1994	Personal help	Persönliche Hilfe	Lenker	28.12.2008 22:24
	1995	Phone number	Telefonnummer	Lenker	28.12.2008 22:24
	1996	Pin Edited Segment To the Middle	Bearbeitetes Segment zentrieren	Lenker	28.12.2008 22:24
	1997	Placeholder inline tag(s) missing in the target side	Platzhalter für Inline-Tag(s) fehlt/fehlen auf der Seite der Zielsprache	Lenker	28.12.2008 22:24
	1998	Plain text filter	Nur Text-Filter	Lenker	28.12.2008 22:24
	1999	Please choose an ELM server to request license from:	Wählen Sie einen ELM-Server für die Lizenzanforderung:	Lenker	28.12.2008 22:24
	2000	Please choose one of the options below to update your licenses, then click Ne...	Wählen Sie eine der unten stehenden Optionen aus, um Ihre Lizenzen zu aktual...	Lenker	28.12.2008 22:24
	2001	Please click Check login to confirm the new login before proceeding.	Klicken Sie auf Anmeldung prüfen, um die neue Anmeldung vor dem Fortfahren...	Lenker	28.12.2008 22:24
	2002	Please click Next to begin.	Klicken Sie auf Weiter, um zu starten.	Lenker	28.12.2008 22:24
	2003	Please click Next to continue.	Klicken Sie auf Weiter, um fortzufahren.	Lenker	28.12.2008 22:24
	2004	Please click on a row to select the current entry.	Klicken Sie in eine Zeile, um den aktuellen Eintrag auszuwählen.	Lenker	28.12.2008 22:24
	2005	Please enter the name of the new list you wish to create. The field below shows ...	Geben Sie einen Namen für die Liste ein, die Sie erstellen möchten. Im Feld unt...	Lenker	28.12.2008 22:24

Language: English (United States) | Language: German (Germany)

Permissions: Permissions | Erlaubnis: Berechtigungen

Matching: Usage | Grammar | Definition | Matching: Usage | Grammar | Definition

Prefix matching: 50% minimum | Part of speech: Noun | Gender: Feminine | Case sensitivity: Permissive | Number: Singular

Entry-level data: Image

ID: 1992

Note:

Project:

Domain:

Created by: Lenker

Modified by: Lenker

Created at: 28.12.2008 22:24:39

Modified at: 28.12.2008 22:24:39

Project: 1%

As in the screenshot, the term base is customizable. It is possible to add matching, usage, grammar and a definition for source and target term.

Adding Terms in the Translation Grid

The screenshot displays the MemoQ interface with a translation grid. The grid contains several rows of text in German and English, with some terms highlighted in red boxes labeled 'hotspot'. A dialog box titled 'Create term base entry' is open in the foreground, showing the process of adding a new term. The dialog has two columns for 'German (Germany)' and 'English (United States)'. The German column contains 'Befestigungselemente' and the English column contains 'fixing elements'. The dialog also includes fields for 'Prefix matching' (set to '50% minimum') and 'Case sensitivity' (set to 'Permissive'). At the bottom, there are fields for 'Entry-level data' including 'ID' (0), 'Note', 'Project', 'Domain', 'Created by', 'Modified by', 'Client' (gabor), 'Subject' (qa test), 'Created at', and 'Modified at'. The 'OK' and 'Cancel' buttons are visible at the bottom right of the dialog.

Project: 14% Document: 8% Pr: 0 Conf: 83 Ed: 0 Empty: 352 Pre: 521 Frag: 0 Errors: 0 Ready

Project: QATest2_MultiTerm 14.06.2009 13:52:32 Madeleine

There is no preview available for this document.

More than Adding a Term

Create term base entry

Language **German (Germany)** Language **English (United States)**

Befestigungselemente fixing elements

Befestigungselemente fixing elements

Matching Usage Grammar Definition Matching Usage Grammar Definition

Prefix matching 50% minimum Prefix matching 50% minimum

Case sensitivity 50% minimum Case sensitivity Permissive

Entry-level data Image

ID 0

Note

Project Client gabor

Domain Subject qa test

Created by Created at

Modified by Modified at

Less << More >> OK Cancel

- Term bases use help to provide consistency in the translatable files.
- It is also possible to edit terms in order to approve a term or to set a term as forbidden.
- Term bases are more than plain tables containing source and target: Definitions, context, subjects, etc. can be added for a correct translation and consistency during translation & proofing.

